



GABRIELE SISK
San Francisco East Bay
Newark, CA 94560
510 676 5967
gjabouri@comcast.net

EXPERIENCE

FREELANCER, WORKING REMOTELY AND ON-SITE FOR AND AT THE FOLLOWING COMPANIES:

2012 - PRESENT

Currently: ZenSar (for Cisco): Linguistic QA, Translations, Evaluations, Functional Testing, Troubleshooting
Currently: Teaching German to adults at the local German Saturday School since 2012, and to professionals at their place of business since 2016
WeLocalize (at Apple): Translations, Linguistic QA, Testing, cultural adaptation, Troubleshooting
AnzuGlobal (at eBay): Advertising Optimization
AnzuGlobal (at Google): German morphology, data annotation
Venga (VMware training courses)
International Contact (manuals)

LOCALIZATION/QA TESTER, FRONTRANGE SOLUTIONS: 2006 - 2012

Black Box QA Tester for both German and English: functional, regression, and ad-hoc testing, test case research and creation, bug writing, tracking and verification, cultural adaptation. Translation of strings and verification of translated software; improving usability of new functionalities by cooperating closely with developers and other teams.

FREELANCER WORKING REMOTELY AND ON-SITE FOR AND AT THE FOLLOWING COMPANIES:

1992 - 2006

| | | |
|----------------------------------|--|--|
| Citrix (Telephony) | Aveo | Winterthur museum (exhibit descriptions) |
| Symantec (Data Protection) | beyond.com | AIM (Travel SW) |
| Ericsson (Telephony) | Siebel Systems (CRM) | Farallon SW |
| eBay (Banking SW) | Consilium (Factory Workflow) | Central Point |
| e.piphany (CRM) | Boeing (website for 787) | Ultimate Arena - Xfire (Game) |
| Trados (Supply Chain Management) | Viador | UBS Bank (Commodity/Stock Reports) |

... and others. Unless otherwise stated, I worked on general SW localization and Black Box Testing

SKILLS

- Transmitting language and cultural skills to my students (levels A1 to A4)
- Testing and linguistic evaluation of documents, software, videos and other translated material for cultural appropriateness and as a last step before it is sent live.
- Morphological analysis of sentences, text alignment
- SW localization, including Translation/Editing/Proofing/Troubleshooting of documents and audio/video file verification for the German market
- Extensive and thorough QA testing of English and German localized UIs, Help files, graphics, audios/videos, features, functionalities, documentation, cultural adaptation, marketing/promotional materials.
- Familiarity with SDL/Trados, Passolo, MemoQ and other CAT tools, Translation Workspace
- Working with HPQC, JIRA, Rally and proprietary bug tracking tools.
- Post-editing machine translations
- Test case research, creation and execution with an eye towards the needs of clients and ease of use.
- Bug creation, tracking, and verification.
- Close cooperation with developers, management, other departments and fellow QA team members to improve product usability
- Thorough and extensive documentation of testing processes, from requirements to application delivery
- Teacher at local German Saturday School since September 2012
- Volunteer for the Adult Literacy Program at the local library

EDUCATION AND CONTINUED FLUENCY IN THE GERMAN LANGUAGE AND CULTURE

Watching German news, TV Shows and Movies every day

Frequent visits to Germany

Member ATA and NCTA

ATA Certification for EN > DE and DE > EN

Attending ATA Conferences on a regular basis

Translators Diploma from the State of Bavaria, Germany (roughly equivalent to a Master's Degree)

Translators Diploma from the AKAD Translation Institute in Germany